

Les Portes du Temps

Les Portes du Temps : volet jeunesse d'une saison culturelle autour du patrimoine castral rhénan

Die Tore der Zeit

Die Tore der Zeit: eine kulturelle Saison speziell für Jugendliche zum Erbe der Burgen entlang des Rheins

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
15.06.2020 –
31.12.2021

Budget total /
Gesamtbudget:
64 680,62 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
38 808,42 €

Porteur / Träger:
[Conseil Départemental
du Bas-Rhin /
Collectivité européenne
d'Alsace](#)

Partenaires / Partner:
[Landratsamt
Ortenaukreis](#)

Dans le cadre d'un partenariat entre le Département du Bas-Rhin, devenu Collectivité européenne d'Alsace au 01/01/2021, et l'Ortenaukreis, le microprojet avait pour objectif de contribuer à valoriser le patrimoine castral rhénan. S'inscrivant dans la saison culturelle « Les Portes du Temps », sous la direction artistique de John Howe (illustrateur du Seigneur des Anneaux), le microprojet s'est concentré sur un volet jeunesse, pour mieux impliquer les jeunes à l'échelle transfrontalière et contribuer au renforcement d'une identité rhénane.

Il a permis de réaliser :

- la gamification via des outils transmédiés à destination des jeunes (site, websérie et application) ;
- un concours photo, renommé "Réveil des Châteaux", grand public avec une catégorie jeune public;
- une rencontre des gagnants du concours lors d'une soirée de remise des prix en présence de John Howe dans un château allemand avec une exposition des meilleures photos ;
- une rencontre de jeunes allemands et français dans un château français pour découvrir une association castrale de "veilleurs", l'application "Les Portes du Temps", la photographie sur la thématique du concours, et des échanges transfrontaliers autour du patrimoine castral.

Initialement prévu du 15/06/2020 au 15/06/2021, le microprojet a été prolongé jusqu'au 31/12/2021 en raison de la difficulté de mobiliser le jeune public avec la situation sanitaire.

Im Rahmen einer Partnerschaft zwischen dem Département Bas-Rhin, das am 01.01.2021 zur Collectivité européenne d'Alsace wurde, und dem Ortenaukreis sollte das Mikroprojekt zur Aufwertung des rheinischen Kulturerbes beitragen. Im Rahmen der Kultursaison "Les Portes du Temps" unter der künstlerischen Leitung von John Howe (Illustrator von "Der Herr der Ringe") konzentrierte sich das Mikroprojekt auf eine Jugendkomponente, um junge Menschen auf grenzüberschreitender Ebene besser einzubinden und zur Stärkung einer rheinischen Identität beizutragen.

Es ermöglichte die Umsetzung von :

- Gamification über transmediale Tools für Jugendliche (Website, Webserie und App);
- einen Fotowettbewerb, umbenannt in "Réveil des Châteaux", für die breite Öffentlichkeit mit einer Kategorie für das junge Publikum;
- ein Treffen der Gewinner des Wettbewerbs bei einer Preisverleihung in Anwesenheit von John Howe in einem deutschen Burg mit einer Ausstellung der besten Fotos;
- ein Treffen deutscher und französischer Jugendlicher in einer französischen Burg, um einen Burgverein von "Wachmännern", die App "Les Portes du Temps", die Fotografie zum Thema des Wettbewerbs und den grenzüberschreitenden Austausch rund um das Burgkulturerbe kennenzulernen.

Ursprünglich war das Mikroprojekt vom 15.06.2020 bis zum 15.06.2021 geplant, wurde jedoch bis zum 31.12.2021 verlängert, da es aufgrund der Gesundheitssituation schwierig war, das junge Publikum zu mobilisieren





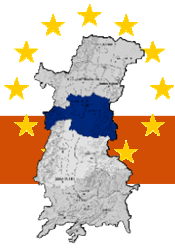
Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Le projet est né du partenariat déjà existant entre l'Ortenaukreis et le Département du Bas-Rhin. Pour réaliser le projet et avec l'appui de l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau au début du projet, nous avons mis en place entre la CeA et l'Ortenaukreis des échanges directs entre partenaires techniques pluridisciplinaires (culture / tourisme / transfrontalier) : réunions en visioconférences trimestrielles, des échanges mails hebdomadaires, et des réunions de terrain au cas par cas pour la mise en place de la gamification dans les châteaux forts. L'Ortenaukreis et la CeA étaient chacun chargés de sélectionner les châteaux forts partenaires selon des critères communs (être un château fort de la chaîne des Vosges/ piémonts jurassiens ou de la Forêt Noire, avoir l'accord du propriétaire, obtenir un accompagnement technique du gestionnaire pour la création du jeu et des informations liées au château), puis une réunion sur site était organisée. La CeA, étant la gestionnaire de l'application via son marché public, était présente à la création du jeu de piste lors des réunions sur site entre l'Ortenaukreis et le gestionnaire de château fort allemand.

Un partenariat a également été mené avec les agences de tourisme françaises (Alsace Destination Tourisme) et allemandes (Schwarzwald Tourismus GmbH) sur ce projet avec la transmission des informations liées à la communication du projet : posts sur les réseaux sociaux, sites internet...

Das Projekt entstand aus der bereits bestehenden Partnerschaft zwischen dem Ortenaukreis und dem Département Bas-Rhin. Um das Projekt zu realisieren und mit der Unterstützung des Eurodistrikts Straßburg Ortenau zu Beginn des Projekts haben wir zwischen der CeA und dem Ortenaukreis einen direkten Austausch zwischen multidisziplinären technischen Partnern (Kultur / Tourismus / grenzüberschreitend) eingerichtet: vierteljährliche Treffen in Videokonferenzen, wöchentlicher E-Mail-Austausch und fallweise Treffen vor Ort zur Umsetzung von Gamification in den Burgen und Schlössern. Der Ortenaukreis und die CeA waren jeweils für die Auswahl der Partnerburgen nach gemeinsamen Kriterien zuständig (eine Burg in der Vogesenkette/im Juravorland oder im Schwarzwald, Zustimmung des Eigentümers, technische Begleitung durch den Verwalter bei der Erstellung des Spiels und der mit der Burg verbundenen Informationen); anschließend wurde ein Treffen vor Ort organisiert. Da die CeA über ihren öffentlichen Auftrag die Anwendung verwaltet, war sie bei der Erstellung der Schnitzeljagd bei den Treffen vor Ort zwischen dem Ortenaukreis und dem deutschen Burgenverwalter anwesend. Auch mit den Tourismusagenturen in Frankreich (Alsace Destination Tourisme) und Deutschland (Schwarzwald Tourismus GmbH) wurde bei diesem Projekt eine Partnerschaft eingegangen, wobei Informationen im Zusammenhang mit der Kommunikation des Projekts weitergegeben wurden: Posts in sozialen Netzwerken, Internetseiten...



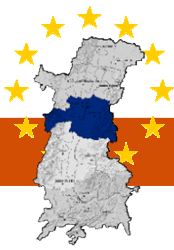


Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

La CeA et l'Ortenaukreis se sont appuyés sur leurs ressources propres pour préfinancer le projet.

Die CeA und der Ortenaukreis stützten sich auf ihre eigenen Ressourcen, um das Projekt vorzufinanzieren.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Ce projet a permis en premier lieu aux organisateurs du projet de mieux se connaître (nombre et répartition des châteaux, portage administratif), de développer une méthodologie de travail commune (mail, réunion trimestrielle, réunion de terrain, traduction des documents de travail), de développer une communication commune sur les châteaux allant au-delà du microprojet INTERREG (programme d'événements, affiches, relais sur les réseaux sociaux...). Le projet a ainsi contribué à renforcer la dynamique partenariale entre l'Ortenaukreis et la CeA sur la thématique culture/tourisme.

En second lieu, le projet a permis de donner envie aux participants de la saison de découvrir un patrimoine castral commun présent des deux côtés du Rhin. En effet, les participants ont indiqué avoir eu une plus grande mobilité (jusqu'à là les participants avaient peu le réflexe d'aller de l'autre côté de la frontière pour visiter des châteaux alors que ces derniers étaient parfois plus proches que d'autres présents sur le territoire national). Ce projet a également permis aux participants de vivre une expérience ludique dans les châteaux tout en permettant d'apporter un peu de connaissances sur le château visité, là où très souvent il y a peu d'informations à disposition ou non traduites.

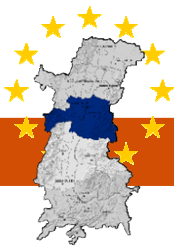
Enfin, le projet aura permis au territoire à développer une identité de destination commune autour de l'histoire, de l'architecture et du genre fantastique.

Dieses Projekt hat es in erster Linie den Organisatoren des Projekts ermöglicht, sich besser kennenzulernen (Anzahl und Verteilung der Schlösser, administrative Trägerschaft), eine gemeinsame Arbeitsmethodik zu entwickeln (E-Mail, vierteljährliche Treffen, Treffen vor Ort, Übersetzung der Arbeitsdokumente), eine gemeinsame Kommunikation über die Schlösser zu entwickeln, die über das INTERREG-Mikroprojekt hinausgeht (Veranstaltungsprogramm, Poster, Relais in den sozialen Netzwerken...). Das Projekt hat somit dazu beigetragen, die partnerschaftliche Dynamik zwischen dem Ortenaukreis und der CeA im Themenbereich Kultur/Tourismus zu stärken.

Zweitens hat das Projekt den Teilnehmern der Saison Lust auf die Entdeckung eines gemeinsamen kastellartigen Erbes gemacht, das auf beiden Seiten des Rheins vorhanden ist. Tatsächlich berichteten die Teilnehmer über eine größere Mobilität (bis dahin hatten die Teilnehmer kaum den Reflex, auf die andere Seite der Grenze zu gehen, um Burgen zu besuchen, obwohl diese manchmal näher lagen als andere auf nationalem Territorium). Das Projekt bot den Teilnehmern auch die Möglichkeit, die Schlösser auf spielerische Weise zu erleben und gleichzeitig etwas Wissen über das besuchte Burg zu vermitteln, wo oft nur wenige Informationen zur Verfügung stehen oder diese nicht übersetzt wurden.

Schließlich hat das Projekt dem Gebiet ermöglicht, eine gemeinsame Identität als Reiseziel rund um Geschichte, Architektur und das Fantasy-Genre zu entwickeln.





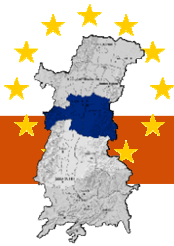
Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Après cette première expérience très positive, la CeA et l'Ortenaukreis souhaitent poursuivre la saison « Les Portes du Temps » avec une programmation commune d'évènements dans les châteaux pour le printemps-été 2022. De plus, les deux collectivités souhaitent élargir la coopération à l'échelle du Rhin Supérieur et préparent actuellement le montage d'un projet INTERREG VI pour une durée de 3 ans (2023-2025) portant sur l'ensemble de la politique castrale et reposant sur 3 piliers : citoyenneté, culture/patrimoine et tourisme. Des contacts sont en cours avec des partenaires potentiels du Rheinland-Pfalz et du Baden-Württemberg.

Nach dieser ersten, sehr positiven Erfahrung möchten das CeA und der Ortenaukreis die Saison "Les Portes du Temps" mit einem gemeinsamen Veranstaltungsprogramm in den Burgen für den Frühling/Sommer 2022 fortsetzen. Darüber hinaus möchten die beiden Gebietskörperschaften die Zusammenarbeit auf die Ebene des Oberrheins ausweiten und bereiten derzeit den Aufbau eines INTERREG VI-Projekts mit einer Laufzeit von drei Jahren (2023-2025) vor, das die gesamte Kastellpolitik umfasst und auf drei Säulen beruht: Bürgerschaft, Kultur/Erbe und Tourismus. Derzeit laufen Kontakte mit potenziellen Partnern aus Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg.





La promotion de mon microprojet

Die Förderung meines Kleinprojekts

La CeA et l'Ortenaukreis ont mis en place une campagne de communication reposant sur des outils communs (ex : affiche de la saison, site internet franco-allemand <http://portes-du-temps.eu...>), et ont fait appel à leurs supports internes et réseaux externes pour promouvoir le projet :

- Diffusion sur les sites internet institutionnels (<https://ortenau-tourismus.de>, <https://alsace.eu>)
- Diffusion sur les réseaux sociaux institutionnels sur Facebook (@Toute l'Alsace, @Schwarzwald Tourismus)
- Publications sur les sites des agences touristiques partenaires (<https://alsaceterredechateaux.com>)
- Diffusion sur la presse écrite ou web interne (L'Alsace...) et externe (Spectacle, Coze, Pokaa...),
- Campagnes publicitaires radios (NRJ...)
- Goodies de la saison remis aux gagnants du concours photo (T-Shirt et casquettes avec le logo « Les Portes du Temps »)

Das CeA und der Ortenaukreis haben eine Kommunikationskampagne entwickelt, die auf gemeinsamen Instrumenten beruht (z. B.: Saisonplakat, deutsch-französische Website <http://portes-du-temps.eu...>), und haben ihre internen Medien und externen Netzwerke genutzt, um das Projekt zu bewerben:

- Verbreitung auf den institutionellen internen Internetseiten (<https://ortenau-tourismus.de>, <https://alsace.eu>). - Verbreitung in den institutionellen sozialen Netzwerken auf Facebook (@Toute l'Alsace, @Schwarzwald Tourismus).
- Veröffentlichungen auf den Websites der Partner-Tourismusagenturen (<https://alsaceterredechateaux.com>).
- Verbreitung in internen (L'Alsace...) und externen (Spectacle, Coze, Pokaa...) Print- oder Webmedien,
- Werbekampagnen im Radio (NRJ...)
- Goodies der Saison, die den Gewinnern des Fotowettbewerbs überreicht werden (T-Shirt und Mützen mit dem Logo "Les Portes du Temps")





Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Conférence de presse pour
inauguration de la saison
(31/08/2020)
Pressekonferenz zur
Saisoneröffnung
© Alexandre SCHLUB - CeA



Rencontre franco-allemande au
Spesbourg (27/10/2021)
Deutsch-französisches Treffen
in Spesburg
© Fatia ZIANE – CeA



Remise des prix du concours
photos en présence de John Howe
au Staufenberg (22/11/2021)
Preisverleihung des
Fotowettbewerbs in Anwesenheit
von John Howe auf dem
Staufenberg
© Michale BODE - Ortenaukreis



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

La crise sanitaire nous a confronté à de nombreuses difficultés et nous a contraint à adapter le projet plusieurs fois (difficulté de mobiliser les jeunes scolaires, prolongation du projet, changement de dates des rencontres et des concours photos...). Malgré tout, le contact régulier avec le Secrétariat Interreg et la description assez large de nos actions dans le formulaire nous ont permis d'envisager la réalisation du projet et d'organiser les rencontres citoyennes quoiqu'il arrive.

Dans le cadre de la mise en place du projet, il serait plus souhaitable de prendre dès le lancement du projet des partenaires identifiés pour pouvoir organiser les rencontres jeunes (par exemple : associer l'Education Nationale à la réalisation du projet, ou une association d'animations avec des jeunes) afin de préparer le plus en amont possible la rencontre (préparation de la journée avec les accompagnateurs, les jeunes, les partenaires transfrontaliers).

Die Gesundheitskrise konfrontierte uns mit zahlreichen Schwierigkeiten und zwang uns, das Projekt mehrmals anzupassen (Schwierigkeiten bei der Mobilisierung von Schulen, Verlängerung des Projekts, Änderung der Daten für die Bürgerbegegnungen und den Fotowettbewerb...). Trotzdem konnten wir dank des regelmäßigen Kontakts mit dem Interreg-Sekretariat und der recht umfangreichen Beschreibung unserer Aktionen im Formular die Durchführung des Projekts ins Auge fassen und die Bürgerbegegnungen in jedem Fall organisieren.

Im Rahmen der Umsetzung des Projekts wäre es wünschenswerter, bereits zu Beginn des Projekts identifizierte Partner zu gewinnen, um die Jugendbegegnungen organisieren zu können (z.B.: das Bildungsministerium in die Umsetzung des Projekts einbeziehen oder einen Verein für Jugendarbeit), um die Begegnung so früh wie möglich vorzubereiten (Vorbereitung des Tages mit den Betreuern, den Jugendlichen, den grenzüberschreitenden Partnern).

